

УДК 096.1:94(450)“17”

И. В. Пигулевская,

заведующая сектором Отдела редких книг и рукописей
Научной библиотеки Одесского национального университета
имени И. И. Мечникова
ул. Преображенская, 24, Одесса, 65082, Украина,
тел.: (0482) 34 80 11,
e-mail: pigulev@yandex. ru

БЕНЕВЕНТО В “ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСКАХ” СТЕФАНО БОРДЖА

Сообщение посвящено фрагменту локальной истории Италии — истории Беневенто — административного центра одноименной итальянской провинции региона Кампания. Впервые в итальянской историографии история этого города изложена в фундаментальном труде “Исторические записки папского города Беневенто...” итальянского эрудита XVIII века, историка, библиофила, знатока древностей, мецената, духовного и светского главы г. Беневенто кардинала Стефано Борджа (1731–1804).

Ключевые слова: история города Беневенто, локальная история Италии, итальянские издания XVIII века, Стефано Борджа, церковная историография.

В процессе изучения фонда старопечатных изданий Научной библиотеки Одесского национального университета имени И. И. Мечникова сотрудники Отдела редких книг и рукописей неоднократно обращались к итальянским изданиям [2, 3, 4]. Под “итальянскими изданиями” подразумевается печатная продукция, вышедшая в свет, как на территории Италии, так и за пределами Апеннинского полуострова, в которой освещены различные аспекты итальянистики. Поскольку история Италии периода Средних веков и Нового времени¹ носит локальный характер, литература, отражающая историю отдельных местностей и провинций, представляет особый интерес. Многие сочинения по локальной истории базировались на источниках, появившихся при монастырях и в небольших местечках. В XVIII веке они попали в поле зрения итальянских эрудитов, и на их основе были созданы фундаментальные труды по истории отдельных частей или целых политических образований Апеннинского полуострова. Одно из таких изданий — труд итальянского эрудита XVIII века Стефано Борджа “Исторические записки папского города Беневенто...” (*Memorie storiche della pontifica città di Benevento dal secolo VIII. al secolo XVIII. divise in tre parti, raccolte ed illustrate da Stefano Borgia.... — P. 1–3. — In Roma: Dalle stampe del Salomoni, 1763 — 1769*), хранящийся в фондах Научной библиотеки ОНУ имени И. И. Мечникова и являющийся предметом рассмотрения в данном сообщении (ил. 1).

В XVIII столетии город Беневенто (как и одноименная провинция) находился во владении Святого Престола. Поселение было основано в IV веке

до н. э. В 276 г. до н. э. им завладели римляне. Со второй половины VIII века местность заняли лангобарды, создавшие герцогство с центром в Беневенто. Находясь под угрозой норманнского завоевания, герцогство в 1051 г. признало власть папы Льва IX. Населенный пункт расположен на пути из Рима в портовый Бриндизи, через него проходит отрезок знаменитой Аппиевой дороги — одной из пяти основных дорог полуострова (начало строительства относится к IV в. до н. э.). На протяжении столетий дорога использовалась для перемещения войск, торговли с Грецией и Ближним Востоком. Наличие даже отрезка такого рода дороги на территории любого политического образования полуострова давала его правителям дополнительные преимущества. Именно этим путем пользовались паломники, направлявшиеся в базилику Св. Себастьяна в Риме или в порт Бриндизи для дальнейшей отправки на Святую Землю. В катакомбах на Аппиевой дороге было похоронено большое число мучеников. В XVIII веке коллекционирование мощей католических святых, гробницы которых находились в катакомбах, стало своеобразным увлечением для антиквариев.

Одним из таких собирателей и знатоков древностей был автор данного труда — известный общественный, политический, церковный деятель Италии XVIII века Стефано Борджа (1731–1804) — итальянский эрудит, историк, библиофил, епископ Беневенто и одновременно светский глава города (ил. 2). Носитель прославленной в Италии фамилии, Стефано Борджа — потомок аристократического рода испанского происхождения [12, tab 2; 1, с. 563]. За время правления четырех пап (Климента XIII, Климента XIV, Пия VI и Пия VII [5, с. 356]) он сделал успешную духовную карьеру. В двадцатичетырехлетнем возрасте (1756 г.) С. Борджа был рукоположен в сан священника. С 1759 по 1764 годы занимал пост епископа Беневенто. Фактически управляя городом, он занимался подавлением бандитизма, установил надзор с целью борьбы с коррупцией, усилившейся к тому моменту в условиях эпидемии чумы, опустошавшей город. В 1789 г. папа Римский Пий VI рукоположил его в сан кардинала, во время оккупации Рима французскими войсками поручил сановнику управлять городом [6, с. 414–415; 16, р. 52–53]. В шестьдесят лет (1792 г.) С. Борджа приступил к исполнению обязанностей камерленга³ Коллегии Кардиналов. В 1798 г. он стал секретарем Святой Конгрегации Пропаганды Веры в Риме. Был доверенным лицом пап Пия VI и Пия VII, префектом, выполняющим функции главного хранителя библиотеки Святого Престола [15, р. 1005].

“Исторические записки папского города Беневенто...” написаны на основе как письменных источников (прежде всего хроник), так и вещественных источников. Среди документов, которыми пользовался С. Борджа для описания лангобардского периода истории Беневенто, выделим работу монаха монастыря в Монте Кассино Павла Диакона “История лангобардов” (VIII в.), а также Хронику Монте Кассимно, Хронику бенедектинца Льва Марсиканского (XII в.). Для описания более позднего периода использовано уголовное уложение императора Карла V Каролина (*Constitutio Criminalis Carolina*). Важным источником сведений для историка была ра-

бота “Анналы ордена Бенедиктинцев” выдающегося французского учёного, историка, основоположника дипломатики и палеографии Жана Мабильона (1632-1707).

Большую часть документов, на которые опирался автор, представляют собой опубликованные источники, собранные и изданные другим, не менее известным итальянским эрудитом XVIII века — Людовико Антонио Муратори (1672–1750). Сочинение последнего “Историки Италии от 500 до 1500 гг...” (Милан, 1723) создано на основе изучения двух тысяч исторических документов и вмещает самые интересные по содержанию фрагменты почти всех повествовательных источников по истории Италии эпохи Средневековья. Стефано Борджа был хорошо знаком и с другими работами Л. А. Муратори — “Итальянскими древностями средневековья” (Милан, 1738-1742), “Анналами Италии...” (Милан, 1744-1749) [17; 18; 19; 4]. С. Борджа заимствовал информацию из двенадцатитомной работы “Церковные анналы” историка, кардинала Чезаре Барония (1538-1607) [8]. Публикация была признана как католиками, так и протестантами. Знаменитый церковный деятель в свое время был крупнейшим издателем источников по истории Церкви. За заслуги перед Церковью папа Бенедикт XIV в 1745 г. провозгласил Ч. Барония “досточтимым слугой Божиим” (“*venerabilis servus Dei*”).

Страстный собиратель древностей, Стефано Борджа открыл в своем родном городе Веллетри (регион Лацио) музей, поместив в нем свою коллекцию древностей и рукописей⁴. Пополнять коллекцию антиквариату помогали многочисленные миссионеры, привозившие этрусские, египетские, греческие, римские, арабские, индийские древности. Поскольку в Беневенто были перенесены мощи многих христианских святых, о которых идет речь в “Исторических записках”, С. Борджа воспользовался сведениями о них из документов своего собрания: рукописей о жизни Св. Аделаиды, актов о перемещении в Беневенто мощей патрона города Св. Варфоломея; и других. Таким образом, собиратель не только пополнял коллекцию, но и занимался изучением ее экспонатов.

Вещественными источниками для написания “Исторических записок ...” послужили монеты VII века времени пятого лангобардского герцога Гримоальда I из музея в Веллетри (ил. 3), надписи на табличках и камнях, находящихся там же.

Интересующий нас труд состоит из трех томов (последний том разделен на две части) и имеет четкую структуру. Материал изложен в соответствии с хронологическими рамками истории города: первый период — с VIII века по XI век (от основания лангобардами герцогства до момента передачи власти папе Льву IX), второй — с XI в. по XVIII в. (время владения Беневенто Римским престолом). Текст каждого тома предворяют традиционное посвящение папе (в первом и втором томе Клименту XIII, в третьем — Клименту XIV) и предисловие. Повествование о Беневенто изложено, в основном, на итальянском языке, важнейшие фрагменты приведены на латинском. Текст сопровождается иллюстрациями, уникальность которых заключается в том, что выполнены они специально для издания: впервые

публикуются изображения монет, генеалогическая таблица правителей Беневенто, составленной самим автором (ил. 4), изображения страниц манускриптов, на которые опирался автор. Стефано Борджа составил план города и окрестностей (ил. 5). В отдельных эссе глав издания описывается история становления Беневенто в качестве папского владения: здесь находим информацию об отношениях Льва IX с норманнами, о первых статутах города, изданных в 1230 г., о постройке монастыря Св. Софии, о перенесении мощей мучеников в город [11, Т. 1, р. 389-434].

В фондах Научной библиотеки Одесского национального университета имени И. И. Мечникова хранится первое издание работы Стефано Борджа, отпечатанное в Риме Джованни Саломони. Титульные листы оформлены в двух цветах. На фронтисписе первого тома помещен портрет автора в исполнении неаполитанского художника и гравера XVIII столетия Антонио Бальди [14, р. 55] по эскизам художника Альвано Базилио. В качестве резчика выступил известный итальянский гравер Пьетро Леоне Бомбелли (1737–1809). Большинство иллюстраций выполнены в технике офорта⁵ (план города, страницы манускриптов и др.). К настоящему времени работа переиздавалась единожды. В 1968 году в Болонье издатель Арнальдо Форни в т. 66 серии “Редчайшие истории городов и регионов Италии” (*Historiae urbium et regionum Italiae rariores*) выпустил факсимильное издание “Исторических записок папского города Беневенто...” Стефано Борджа [7]. Обратимся к вопросу о прежних владельцах экземпляра. На форзацах каждого тома экземпляра Научной библиотеки университета имеется гербовый экслибрис в виде наклейки размером 12 x 9 см (ил. 6). Вероятно, первый владелец экземпляра носил сан епископа. Одна владельческая запись неразборчива (“Di Ju. Oros. (?) Can...”). Вторая запись свидетельствует о том, что экземпляр куплен Ромуальдом Губе 8 сентября 1866 года в Берлине (“R. Hube w Berlinie 8/9 66”). Таким образом, в фонды университетской библиотеки экземпляр попал в 1868 году, когда Императорский Новороссийский университет приобрел коллекцию юридических памятников польского историка права Ромуальда Губе.

Таким образом, в XVIII веке впервые в итальянской историографии итальянским эрудитом Стефано Борджа был создан фундаментальный труд по истории города Беневенто. Издание носило прикладной характер и здесь можно было найти информацию, необходимую для разрешения территориального спора между Святым Престолом и Королевством Сицилия по ту и эту сторону Фарума. Работа относится к изданиям по локальной истории Италии и представляет собой библиографическую редкость. Иллюстративный материал труда С. Борджа, в свою очередь, может стать предметом отдельного исследования в области искусствоведения.

Примечания

¹ В определении хронологических рамок периода Средних веков и Нового времени для истории Италии автор данной публикации придерживается точки зрения, принятой в западноевропейской историографии: 476–1492 — период Средних веков (*storia medievale*), 1492 — 1789 — период Нового времени (*storia moderna*).

³ В обязанности кардинала — камерленга входил контроль за чеканкой папской монеты, в период отсутствия власти папы. Камерленг — единственное лицо, уполномоченное констатировать смерть папы, в период переизбрания папы — фактический глава государства.

⁴ Каталог рукописей собрания С. Борджа опубликован в 1810 г. Йорганом Цоега (*Zoega, J. Catalogus codicum Copticorum manuscriptorum qui in Museo Borgiano Velitris adservantur... — Romae: Typis Sacrae Congregationis de Propaganda Fide, 1810*). В начале XX века рукописи из музея С. Борджа в Веллетри переданы в библиотеку Ватикана.

⁵ Офорт (от франц. *l'eau-forte* — “крепкая вода”, азотная кислота) — вид гравюры на металле. Термин также используется для обозначения техники исполнения и других видов гравюры, в которых используется травление: акватинта, лавис, “мягкий лак”.

Литература

1. Большая советская энциклопедия. — Изд. 3-е. — М., 1970. — Т. 3.
2. Італійська книга епохи Відродження у фондах Наукової бібліотеки Одеського національного університету ім. І. І. Мечникова / упоряд. Є. В. Савельєва. — Одеса : Астропринт, 2001.
3. Каталог изданий XVI века : из фондов Научной библиотеки ОНУ им. И. И. Мечникова / сост. Е. В. Полевщикова ; научн. ред. Е. А. Радзиховская. — Одесса : Астропринт, 2005.
4. *Пигулевская И. В.* Труды итальянского эрудита Л. А. Муратори в фондах Научной библиотеки Одесского национального университета им. И. И. Мечникова / И. В. Пигулевская // *Вісник Одеського національного університету. Сер. Бібліотекознавство, бібліографознавство, книгознавство.* — 2008. — Т. 13, вип. 8. — С. 216-229.
5. Правители Европы. Справочное издание. — Одесса : “Полис”, 1998.
6. Справочный энциклопедический словарь. — СПб. : Издание К. Крайя, 1849. — Т. 2.
7. Azienda : [Risorse elettronico] // Arnaldo Forni Editore. — WWW. URL: <https://www.fornieditore.com>. — 2009.
8. *Baronius C.* *Annales ecclesiastici a Christo nato ad annum 1198.* — Roma, 1588–1607. — Vol. 1-12.
9. *Basile G.* *Il bibliofilo Furioso : vita di Nicola Esposito / G. Basile, M. Selva, A. Esposito.* — Pomigliano d’Arco : [S. n.], 2008.
10. Biografie nouvelle des contemporains, ou tous les hommes qui, depuis la révolution Française, ont acquis de la célébrité par leur actions, leurs écrits, leurs erreurs ou leurs crimes, soit en France, soit dans les pays étrangers ... / par A. V. Arnoult ... — Paris : A la librairie historique..., 1821. — Т. 3.
11. *Borgia S.* *Memorie storiche della pontifica città di Benevento dal secolo VIII. al secolo XVIII. divise in tre parti, raccolte ed illustrate / da Stefano Borgia...* — In Roma : Dalle stampe del Salomoni, 1763-1769. — P. 1-3.
12. *Citadella L. N.* *Saggio di libro genealogico e di memorie sulla famiglia Borgia, specialmente in relazione a Ferrara / L. N. Citadella.* — Torino : Fratelli Bocca, 1872.
13. *Dictionnaire historique et raisonné des peintres de toutes les écoles depuis l’origine de la peinture jusqu’à nos jours... / par A. Siret...* — Ed. 3. — Bruxelles ; Paris ; Leipzig ; Londres : Chez les principaux libraires, 1883. — Т. 1.
14. *Dictionnaire de la conversation et de la lecture.* — Paris : Belin — Mandar..., 1838. — Т. 7.
15. *Grand dictionnaire universel du XIX^e siècle / par Pierre Larousse.* — Paris, [S. a.]. — Т. 2.
16. *Moroni G.* *Dizionario di erudizione storico-ecclesiastica : da S. Pietro sino ai nostri giorni, specialmente intorno ai principali santi, beati, martiri, padri, ai sommi pontefici, cardinali e più celebri scrittori ecclesiastici...* / Compil. di Gaetano Moroni... — Venezia : Tipografia Emiliana, 1840-1861. — Vol. VI.

17. *Muratori L. A. Annali d'Italia dal principio dell'era volgare sino all'Anno 1500 / compilati da Ludovico Antonio Muratori Bibliotecario del serenissimo Duca di Modena. — In Milano : A spese Giovambattista Pasquali, 1744-1749. — Т. 1-12.*
18. *Muratori L. A. Antiquitates italicæ ; Medii Ævi, sive dissertationes De moribus, Ritibus, Religione, Regimine, Magistratibus, Legibus, Studiis Literarum, Artibus, Lingua, Militia, Nummis, Principibus, Libretate, Servitute, Foederibus, aliisque faciem & Mores Italici Populi referentibus post declinationem Rom. Imp. Ad Annum usque MD... / Auctore Ludovico Antonio Muratori... — Mediolani : Ex typographia Societatis Palatinæ in Regia Curia, 1738. — Т. 1-6.*
19. *Muratori L. A. Rerum italicarum scriptores ab anno christianæ quingentesimo ad millesimum quingentesimum, quorum potissima pars nunc primum in lucem prodit ex ambrosianæ, estensis, aliarumque insignium bibliothecarum codicibus / Ludovicus Antonius Muratorius... — Mediolani : Ex Typographia Societatis Palatinæ in Regia Curia, 1723–1725. — Т. 1-28.*

І. В. Пігулевська,

зав. сектором Відділу рідкісних книг та рукописів Наукової бібліотеки
Одеського національного університету імені І. І. Мечникова
вул. Преображенська, 24, м. Одеса, 65082, Україна,
тел.: (0482) 34 80 11,
e-mail: pigulev@yandex. ru

БЕНЕВЕНТО В “ІСТОРИЧНИХ ЗАПИСКАХ” СТЕФАНО БОРДЖА

Резюме

Повідомлення присвячене фрагменту локальної історії Італії, зокрема історії Беневенто — адміністративного центру одноіменної італійської провінції регіону Кампанія. Уперше історія цього міста викладена у фундаментальній праці “Історичні записки папського міста Беневенто...” за авторством італійського ерудита XVIII ст., історика, бібліофіла, знавця старожитностей, єпископа Беневенто, кардинала Стефано Борджа (1731–1804).

Ключові слова: історія міста Беневенто, локальна історія Італії, рідкісне італійське видання XVIII століття, Стефано Борджа.

I. V. Pigulevskaya,

Scientific Library of the Odessa I. I. Mechnikov National University
24, Preobragenskaya St., Odessa, 65082, Ukraine,
Tel.: + 38 (0482) 34 80 11
e-mail: pigulev@yandex.ru

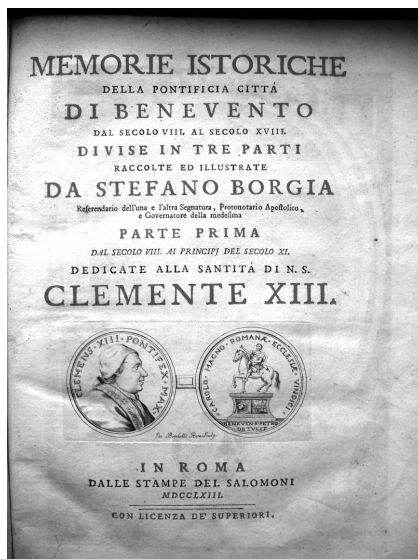
BENEVENTO IN “MEMORIE ISTORICHE ...” BY STEFANO BORGIA

Summary

The publication is devoted to the part of local history of Italy, namely of the administrative center of Benevento's province. An Italian erudite person Stefano Borgia devoted his work “Memorie storiche...” to this city which became the subject of special research for the first time in Italian historiography.

Key words: History of the city Benevento, Italian local history, rare Italian book of the XVIIIth century, erudite person Stefano Borgia.

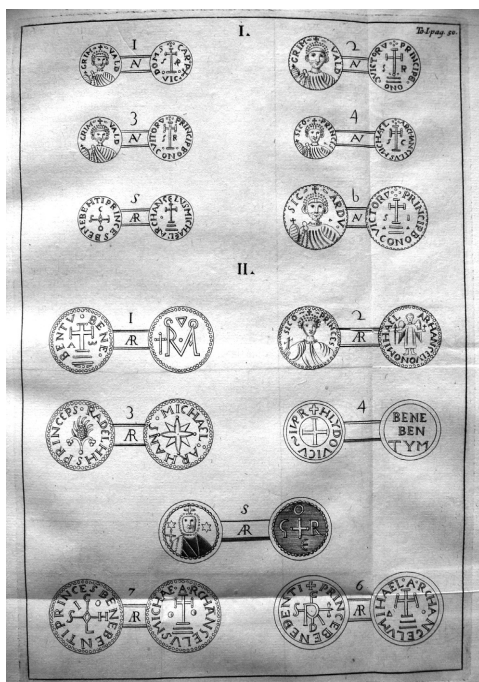
Иллюстрации



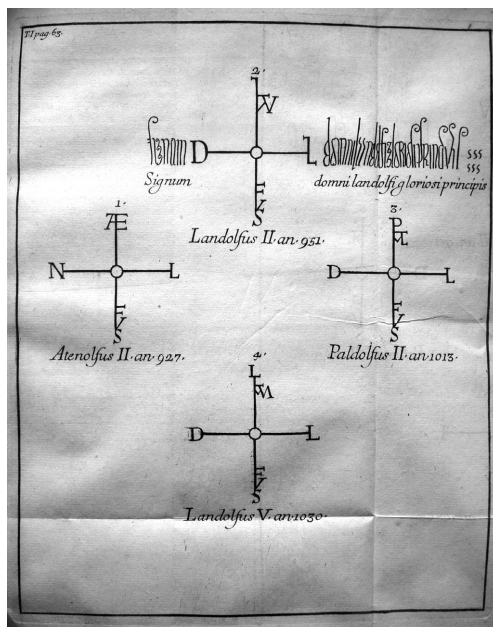
Ил. 1. Титульный лист первого тома издания “Исторические записки папского города Беневенто ...” С. Борджа (Рим, 1763)



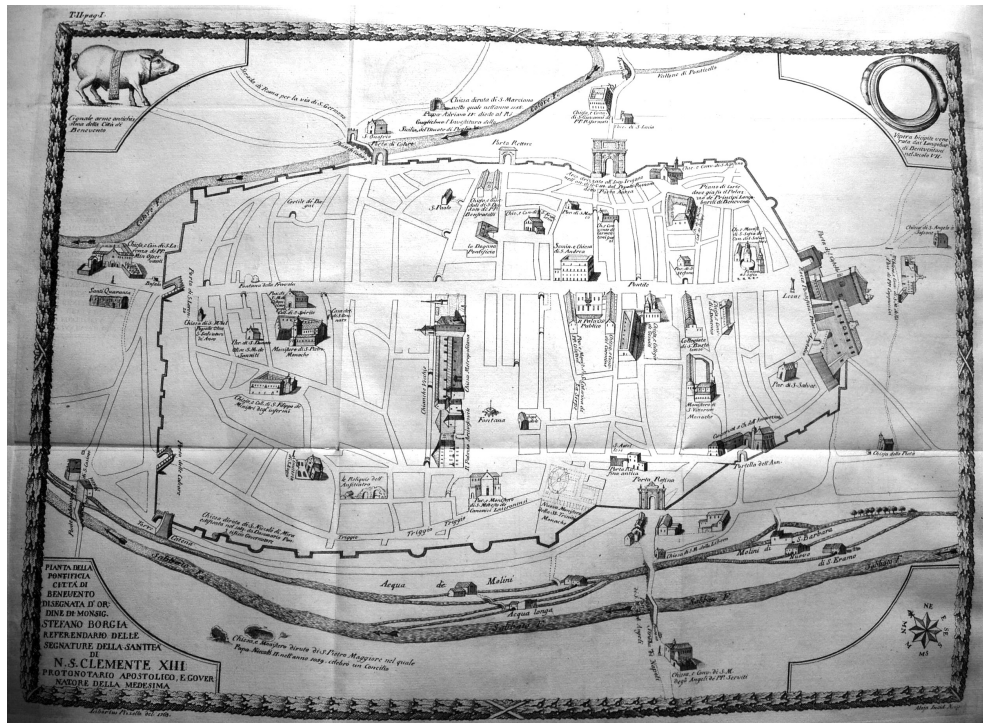
Ил. 2. Портрет епископа Беневенто Стефано Борджа (фронтиспис первого тома издания “Исторические записки...” С. Борджа (Рим, 1763))



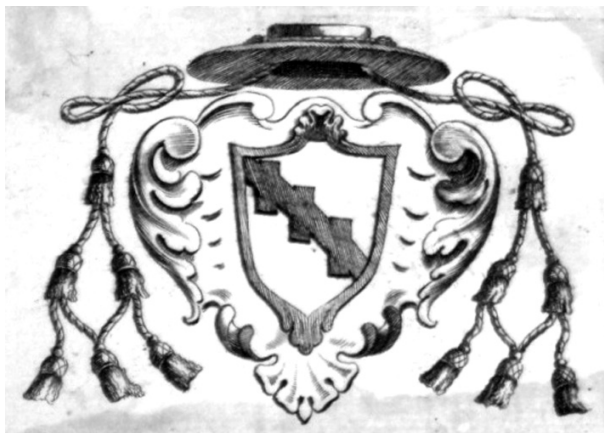
Ил. 3. Монеты, находившиеся в обращении в Беневенто в VII в.



Ил. 4. Генеалогическая таблица правителей Беневенто (автор — С. Борджа)



Ил. 5. План г. Беневенто, составленный С. Борджа



Ил. 6. Гербовый экслибрис — наклейка

О. Л. Ляшенко,

бібліотекар Наукової бібліотеки
Одеського національного університету імені І. І. Мечникова
вул. Преображенська, 24, Одеса, 65082, Україна,
тел.: (0482) 34 80 11

“МОСКОВСЬКО-УКРАЇНСЬКА ФРАЗЕОЛОГІЯ”

В. Г. ДУБРОВСЬКОГО У СВІТЛІ СУЧАСНОГО РОЗУМІННЯ ПРОБЛЕМ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

У статті подано характеристику видання одного з перших фразеологічних словників української мови з точки зору сучасного перекладознавства. У фондах Наукової бібліотеки Одеського національного університету імені І. І. Мечникова зберігається примірник цього видання, що належав одеському мовознавцеві Б. В. Юрківському. Робота містить класифікацію фразеологічних одиниць в аспекті проблеми перекладу, ілюструє їх розв'язання на прикладах словникових статей. Надається опис критичних зауважень власника щодо матеріалу книги.

Ключові слова: фразеологія, лексикографія, Дубровський В. Г., проблеми перекладу, Юрківський Б. В.

Посилений інтерес до вітчизняної лексикографії початку минулого століття в сучасному українському мовознавстві обґрунтований необхідністю напрацювання термінологічної бази для обслуговування різноманітних галузей науки. Однак не менш важливими, як з точки зору історії мови, так і з погляду практичного застосування, для збереження багатства метафорики, словникового складу сучасної мови та уникнення використання непотрібних іншомовних словесних конструкцій є набутки українських лексикографів 1910-1920-х років у напрямку збору, систематизації та унормування фразеологічного матеріалу української народної мови. У даному ракурсі цікавою є робота українського лексикографа Віктора Григоровича Дубровського “Московсько-українська фразеологія. (Практичний підручник до вивчення української мови)” [5], примірник якої зберігається у фондах Наукової бібліотеки Одеського національного університету імені І. І. Мечникова (іл. 1). Оскільки в основу зазначеної праці покладено спробу відповідної передачі внутрішньої форми фразеологічних одиниць однієї мови (російської) через фразеологічні одиниці іншої мови (української), мета нашої роботи полягатиме в тому, щоб дослідити успішність розв'язання упорядником проблеми адекватного перекладу фразеологізмів, а також місця названої роботи в українській лексикографії. Додатковий інтерес становить те, що примірник видання потрапив до фондів Наукової бібліотеки Одеського національного університету імені І. І. Мечникова з приватної книгозбірні одеського філолога Бориса Віталійовича Юрківського.

Подамо кілька штрихів до портрету автора. Віктор Григорович Дубровський (псевдоніми і криптоніми: Д-ий, Баламут Юрко, Рудик Хома,